

Language

Тел

Язык



**‘PETER SIMON PALLAS’S WORK
“COMPARATIVE DICTIONARIES OF ALL LANGUAGES
AND DIALECTS” AND ITS PLACE
IN THE STUDY OF TURKIC LANGUAGES AND DIALECTS**

Erdal Shakhin,

Marmara University,
34722 Göztepe Campus, Istanbul, Turkey,
leysensahin@gmail.com.

The *Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects* by Ludwig Bacmeister, Peter Simon Pallas, and their assistants, compiled with the encouragement and participation of the Russian Empress Catherine II is of great importance, as it is the first comparative list of basic vocabulary (285 words) of many languages and dialects. The work contains words from about twenty Turkic languages and dialects. Basic vocabularies of a number of these Turkic languages and dialects were defined for the first time. Therefore, the dictionary is of great value as a useful source of information about lexicological and phonological features and morphological structures of many languages, including Turkic languages and dialects of the 18th century.

Key words: dictionary, comparative dictionary, Catherine II, Peter Simon Pallas, Ludwig Bacmeister, Turkic languages and dialects.

“*Dīwān Lughāt al-Turk*” (“Dictionary of Turkic Dialects”), a dictionary of the 11th century compiled by Mahmud Kashgari, occupies a special place in the history of Turkic lexicography. The dictionary fixed the vocabulary of Turkic-speaking tribes, living in Central Asia and the Volga region in that period [1: 48]. There also existed other Turkic lexicographical sources. For example, the dictionary “*Kitab-i Medzhmugu Terjuman Turki ve Ajami Mongol ive Farsi*” (“The General Book of Interpretations of Turkic, Mongol and Persian”) was compiled, based on the Persian, Turkic and Mongolian languages. In 1875, the manuscript of this dictionary was discovered by Professor

V.R.Rozen. P.M.Melioransky analyzed the Turkic part of the manuscript. He adapted the grammatical part of the dictionary to European languages and presented the lexical material in Arabic transcription, retaining phonetic features of the words. Since the author of the dictionary was not well-known in 1900, Professor P.M.Melioransky published a manuscript entitled “An Arab-scholar’s View on the Turkish Language” [2: 216].

“Kumanikus Code”, the Kipchak language monument of the late 13th and early 14th centuries, occupies an important place in the study of Turkic languages. The book was compiled by Christian missionaries and was reprinted several times in dif-

ferent countries. The dictionary reflects the spoken language of the Western Hunnic languages of the Turkic group, the glosses are given in Latin letters. The dictionary is essential for the study of the emerging written language of Turkic peoples [3: 87; 1: 48].

In 1313, Abu Haiyan al-Garnati compiled another precious resource in Cairo during the reign of the Kipchaks. The dictionary reflects the language of the mixed Oghuz-Kypchak population of the state. The second edition of this work, translated into Turkish by Professor A.Dzhaferoglu, was a result of a serious textological work [3: 84-85].

A special place among dictionaries is occupied by "*Kitab-i al-tuhfat uz-zakita fil-lugati it-tyurkita*" ("A Nice Gift for the Study of the Turkic Language"). At the moment there exists only a single copy of the dictionary. It was first mentioned by Professor M.F. Kepryulyuzade in a Hungarian magazine in 1922. The quality of the translation and composition of the dictionary glossary is better than that in Abu Haiyan al-Garnati work. "*Kitab-i al-tuhfat uz-zakita fil-lugati it-tyurkita*" was published, using a photocopy of the original, in Istanbul. This lexicographical source was also translated into Turkish. The dictionary has 3000 entries, a third part of which are verbs. The difference between these two dictionaries is that Abu Haiyan al-Garnati's dictionary is Arab-Turkic while the dictionary "*Kitab-i al-tuhfat uz-zakita fil-lugati it-tyurkita*" is Turkic-Arabic [3: 85].

"Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects" was published in the 18th century, it was prepared under the direction of Peter Simon Pallas. However, it has not taken its rightful place in Turkic studies so far. This edition is valuable as it contains a huge layer of vocabulary of twenty Turkic dialects, as well as other languages and dialects. Certain lexical items of individual languages and dialects were first mentioned in this very dictionary.

Peter Simon Pallas (1741-1811) was born in Berlin into the family of the German physician, Simon Pallas (1694-1770). When he was 13 years old, Pallas already spoke four languages fluently: English, French, Latin and Greek. He studied botany, zoology, anatomy, and physiology and defended a doctoral thesis in medicine at the age of 19. Due to his first learned works he became well-known among European scientists and was elected a member of the Royal Society of London [4-6].

At the end of the 18th century, by the instruction of Catherine II, Russian and foreign scientists organized scientific expeditions to study the east-

ern regions of the Russian Empire. One of the famous expeditions to the eastern regions of Russia was headed by the German scientist Peter Pallas. "The route of the expedition passed through the cities of St.Petersburg, Tver, Moscow, Penza and Simbirsk. Then Pallas explored the Urals, went to Ufa, Yekaterinburg, Omsk, Krasnoyarsk and Irkutsk. Having crossed frozen Lake Baikal, Pallas reached Kyakhta" [7: 360]. As a result of this travel, he collected valuable material on ethnography, languages and cultures of numerous Russian peoples. Peter Simon Pallas made maps that described the flora and fauna of individual regions, he gathered information about nationalities, living in the Russian Empire, and described the country's natural resources [8]. In St.Petersburg, P.S.Pallas published the results in the German, Russian and English languages in a book called "Journey through Various Provinces of the Russian Empire" (1771).

During that period, for the first time in Russia, compilation of the dictionary of "all languages and dialects" started. The work was conducted by the decree of Catherine II who wrote: "I have made the registry of two to three hundred native Russian words that I ordered to be translated into as many languages and dialects, as I could find: there are more than two hundred <...> I invited Professor Pallas and, admitting my transgression, agreed with him to print these useful translations <...>. For this purpose, we expect to have some dialects of Eastern Siberia" (translated citation from [9]). From 1733, the scholars collected linguistic material: S.G.Gmelin worked with the Siberian, Buryat, Turkic and Persian dialects; I.P.Falkom dealt with the Tatar, Kyrgyz, Bucharest, Kalmyk, Votyatsk languages; I.A.Gyuldenshtendt collected information about the Caucasian languages and the group of Georgian languages (the Kartvelian, Mingrelian, Suvan dialects), etc. The work on the dictionary went so fast that the authors were unable to process the information thoroughly, for this reason they could not accomplish their main task: to identify the "protolanguage".

Pallas worked on the dictionary for about three years. He developed a clear structure of presenting information; he managed to organize the material. The first part of the dictionary was published in 1787, and the second was released in 1789.

P.S.Pallas proceeded to the study of these materials, and continued working on the compilation of comparative dictionaries of certain languages and dialects. In 1785, he published the book "Av-sau Public", in which he covered the main objec-

tives and principles of compiling his edition. Later, a new research group was organized to collect linguistic material in various regions of the Russian Empire, Europe and America.

"Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects" includes 285 lexemes in Russian and their equivalents in 200 foreign languages. The first part of the dictionary represents the units of 51 European languages and 149 Asian languages, and its second part includes lexemes from African and American dialects.

The words in this dictionary are classified according to the following thematic groups:

- kinship terminology,
- parts of human body
- names of natural phenomena,
- names of cereals, different kinds of plants,
- names of weapons, names of animals,
- names of colours,
- some abstract concepts,
- names of home and its parts, household

items,

- adverbs and verbs,
- pronouns
- adjectives, etc.

The first word in the dictionary is *god*, the next is *sky*. These two words do not belong to any thematic group. Lexical units are numbered by the analyzed source. First, a unit is given in Russian, then its foreign equivalents follow: Slavic dialects, Irish, Greek, Latin, Roman, German, Baltic, Albanian and Hungarian; further on are Finnish, Iranian and Turkic languages; then come Paleo-Siberian, Indian, and Asian languages. As it was difficult to find translation equivalents to some words, omissions are quite common in the lexicographical source.

An example of a dictionary entry is below:

1. БОГЪ.

- 64 — Чювашски - Тóра.
 88 — Турецки - Тангри.
 89 — Ташарски около
 Казани Тангри.
 90 — — Мещеряцкаго
 поколенія Худай.
 91 — — Башкирскаго
 племени Ходай, Тенгри.
 92 — — Ногайскаго
 покол. Тянгри.
 93 — — рода Казагъ
 въ Кавказъ Алла.
 94 — — въ Тобольск.
 округъ Тянгри, Худай.

- 95 — — Чацкаго роду Худай.
 96 — — по Чюлимъ - Худай.
 97 — — по Енисей - Худай.
 98 — — около Кузнецка Ходай.
 99 — — на Барабъ - Кушай.
 100 — Кангапски - Хушай.
 101 — Телеутски - Кушай.
 102 — Бухарски - Худай, Худо
 103 — Хивински - Алла.
 104 — Киргизски - Тенгри.
 105 — Трухменски - Алла.
 106 — Якушки - Тангара.

Cyrillic letters were used in transcription. It is important to note that for some languages and dialects transcription was devised for the first time. The following signs of the Cyrillic alphabet were used:

Cyrillic alphabet	The sound(s) produced by the letter	Examples of words containing the sound or letter
А а	/a/	ай [ay] "moon" (Turkish)
Б б	/b/	биче [biçä] "girl" (the Kazan dialect of the Tatar language)
В в	/v/, /w/	севмекъ [sevmek] "to love" (Turkish), давыль [dawıl] "storm" (the Kazan dialect of the Tatar language)
Г г	/g/	арга [arga] "back" (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Д д	/d/	соонда [so:nda] "after" (the Teleut language)
Дж дж	/c/	джукъ [cuku] "dream" (the Kyrgyz variant of the Turkic language)
Е е	/e/, /ye/	сегись [segis] "eight" (the dialect of the Tomsk Tatars), ей [yey] "summer" (the Barabinsk dialect of the Tatar language)
Ж ж	/j/	тажъ [taj] "stone" (the Khakas variant of the Turkic language)
З з	/z/	тозанъ [tozan] "dust" (the Turkmen variant of the Turkic language)
И и	/i/	тизь [tiz] "quickly" (the Bashkir variant of the Turkic language)
Й й	/y/	атай [atay] "father" (the Shor variant of the Turkic language)

К к	/k/	анакай [anakay] “mother” (the Mishar dialect of the Tatar language)
Л л	/l/	кулакъ [kulak] “ear” (the Uzbek- Khiva dialect)
М м	/m/	манглай [mañlay] “fore-head” (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Н н	/n/	янгуръ [yangur] “rain” (the Kargat dialect)
О о	/o/	огланъ [oglan] “son” (the Nogai variant of the Turkic language)
П п	/p/	унышка [uɲɨska] “husband” (the Chuvash variant of the Turkic language)
Р р	/r/	дери [deri] “skin” (Turkish)
С с	/s/	сарсынерде [sarsinerde] “tomorrow” (Yakut)
Т т	/t/	тынь [tin] “soul” (the Teleut language)
У у	/u/, /ü/, /w/	сугышь [sugış] “war” (the Kazan dialect of the Tatar language), сауъ [sawt] “armour” (the Barbay dialect of the Tatar language), узюмъ [üzüm] “grapes” (Turkish)
Ф ф	/f/	сеферь [sefer] “journey” (Turkish)
Х х	/h/	толхынъ [tolhin] “wave” (the Chuvash language)
Ц ц	/ts/	тыцканъ [titskan] “mouse” (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Ч ч	/ç/	чаръ [çar] “rock” (the Teleut language)
Ш ш	/ʃ/	ташь [taş] “stone” (Turkmen)
Щ щ	/ʃç/	цогош [ы] [tsogoşç(ı)] “warrior” (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Ы ы	/ɯ/	тыннахъ [tinnah] “life” (Yakut)
Й й	/y/	йольдусъ [yoldus] “star” (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Ъ ъ	-	The hard sign is used to designate hard consonants, it is not constantly used: бораъ [bogaz] “throat” (Turkmen), тырнакларъ [turnaklar] “nails” (Kyrgyz)
Ь ь	-	The soft sign is used to designate soft consonants, it is

		not constantly used: ишь [iʃ] “work” (Turkish), кюць [küts] “strength” (the Tobolsk dialect of the Tatar language)
Э э	/e/	эрте [erte] “morning” (Kyrgyz)
Ъ ъ	/é/	тѣмъ [téɲ] “time” (the Teleut language)
Ю ю	/yu/, /yü/, /ü/	уюмакъ [uyumak] “to sleep” (Turkish), юзь [yüz] “face” (Turkmen), сюрерь [sürer] “to plow” (the Teleut language)
Я я	/ya/, /ä/	ярунь [yawrun] “shoulder” (the Mishar dialect of the Tatar language), сямьякъ [sävmäk] “to love” (the Uzbek- Khiva dialect)

Thirty five phonetic symbols are used to transmit the sounds in writing. Due to the fact that the Cyrillic alphabet cannot transmit individual phonemes of certain languages, the dictionary includes many lexical units the spellings of which do not reflect their authentic pronunciation. In our opinion, this is one of the reasons why the dictionary has not been generally recognized in the linguistic world.

However, it is worth noting that the authors of the dictionary did not aim to reflect all the features of pronunciation of the lexical units. They replaced the characteristic sounds of the source language with the most similar Cyrillic letters.

For example, the closed vowel [ə], found in certain Turkic dialects, is sometimes transmitted with the vowels [и], [э], and in other cases with [ѣ (ѐ)]: Bashkir керпик – “eyelash” [kérpék], Tatar тишекъ – “hole” [tişék], Tatar тѣшь (tēs) – “tooth” [tēs], etc.

To transmit the vowel *ö* in certain words the dictionary uses a group of sounds (Turkish *göğ* – “sky”), or sometimes the letter *ю* (Azerbaijani *göz* – “eye”). To transmit the nasal sound [н (ɲ)] in some Turkic words it suggests the combination of letters *н* и *з*, in other cases, the sound is not indicated at all, as, for example, сонъ – “late” in Tobolsk dialect of the Tatar language, Tatar янгакъ – “cheek”, etc. It is also worth mentioning that the dictionary does not reflect the vowel length either: Turkish *diş* – “tooth” [di:ʃ], *ağzı* – “son” in the Tobolsk dialect of the Tatar language [u:l], etc. In the dictionary, there are cases when the same sound, which is characteristic of the

Turkic languages and dialects, is transmitted with different letters, which is the evidence of the fact that the material for the dictionary was collected by different people, and the general rules of writing were not the authors' aim.

One syllable is always stressed in polysyllabic words. The stressed syllable is indicated in a great number of polysyllabic words included into the dictionary. In all the units collected from different languages, dialects and sub-dialects, the stressed vowel is marked with a slash: *upmé* – “morning” (Teleut language), *тоза́нь* [tozan] – “dust” (Turkmen language), *ваве́ила* [vaveyla] – “cry, shriek” (Turkish language), etc. It is important to note that this lexicographic source is the first dictionary which registers word stress.

Compiled with the support and instruction of Catherine II, the work by Ludwig (Login Ivanovich) Bacmeister, Peter Simon Pallas and their dedicated associates, “Comparative Dictionaries of all languages and dialects”, is of great importance since it is the first and only comparative dictionary which reflects the vocabulary of various languages and dialects. Some words were first noted in this dictionary. Thus, the dictionary is the first written source of many languages.

This lexicographical source is also important for the study of Turkic languages. Compiled about 700 years after Mahmud al-Kashgari's dictionary “*Dīwān Lughāt al-Turk*”, this dictionary contains the vocabulary of Turkic dialects and sub-dialects of the 18th century in a comparative aspect. Some languages and dialects were represented for the first time. Peter Simon Pallas's dictionary provides information on phonetics and morphology of many languages of the world. In our opinion, the diction-

ary is a useful and valuable source for studying Turkic languages and dialects of the 18th century.

References

1. *Khakov V.Kh.* Tel – tarikh közge. Kazan: Tatar.kit.näshr., 2003. 295 b. (in Tatar)
2. *Kononov A.N.* Biobibliograficheskiy slovar' otechestvennykh tyurkologov (dooktyabr'skiy period). M.: Nauka, 1974. 340 s. (in Russian)
3. *Nadzhip E.N.* Issledovanie po istorii tyurkskikh yazykov XI-XIV vv. M.: Nauka, 1989. 291 s. (in Russian)
4. *Keppen F.P. Pallas, Petr Simon.* Russkiy biograficheskiy slovar': v 25 t. 1896-1918. SPb.: Imperatorskoe Russkoe Istoricheskoe Obshchestvo. Tipografiya I.N.Skorokhodova. T.13. Pavel Petrushka. 711 s. (in Russian)
5. *Marakuev V. P.S.Pallas, ego zhizn', uchenye trudy i puteshestviya.* M., 1877. 214 s. (in Russian)
6. *Raykov B.E.* Russkie biologi-evolyutsionisty do Darvina. Materialy k istorii evolyutsionnoy idei v Rossii. T. I. M.-L.: 1951. S. 47-48, 67. (in Russian)
7. *Voloshina O.A.* Sravnitel'nyy slovar' vseh yazykov Petra Simona Pallasa // Filologiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. №6 (1). 2012. S. 354-361. (in Russian)
8. *Pallas P.S.* Nablyudeniya, sdelannye vo vremya puteshestviya po yuzhnyim namestnichestvam russkogo gosudarstva v 1793-1794 godakh. M.: Nauka, 1999. 249 s. (in Russian)
9. *Rutenko Yu.S.* Tagal'skiy yazyk v “Sravnitel'nom slovare vseh yazykov i narechiy” P.S.Pallasa // Kunstkamera.ru: Elektronnaya biblioteka Muzeya antropologii i etnografii im. Petra Velikogo (Kunstkamera) RAN, 1998 – 2016. URL: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-211-1/978-5-88431-211-1_80.pdf (accessed: 14.01.2016). (in Russian)

ТРУД ПЕТРА СИМОНА ПАЛЛАСА «СРАВНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВАРИ ВСЕХ ЯЗЫКОВ И НАРЕЧИЙ, СОБРАННЫЕ ДЕСНИЦЕЮ ВСЕВЫСОЧАЙШЕЙ ОСОБИ» И ЕГО МЕСТО В ИССЛЕДОВАНИИ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ

Эрдал Шахин,
Мармарский университет,
Турция, 34722, г. Стамбул, Кампус Гёзтепе,
leysensahin@gmail.com.

Труд Людвиг (Логина Ивановича) Бакмейстера и Петра Симона Палласа и их самоотверженных помощников «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особи», составленный при поддержке и по наставлению Екатерины II, имеет большое значение, так как является первым и единственным словарем, в котором сопоставля-

ется 285 лексических единиц различных языков и диалектов. Данный справочник ценен тем, что в нем отражен лексический состав тюркских наречий XVIII века, впервые представлены материалы отдельных языков и диалектов, приведены фонетические и морфологические характеристики.

Ключевые слова: словарь, сопоставительный словарь, Екатерина II, Петр Симон Паллас, Людвиг (Логин Иванович) Бакмейстер, тюркские языки и диалекты.

В истории тюркской лексикографии особое место занимает словарь XI века Махмуда Кашгари «Дивану лугат-ат тюрк» («Словарь тюркских наречий»), в котором зафиксирована бытовавшая в тот период лексика тюркоязычных племен Средней Азии и отчасти Поволжья [1: 48]. Существовали и другие тюркоязычные лексикографические источники: к примеру, словарь под названием «Китаб-и Меджмугу терджуман тюрки ве аджами монгол иве фарси» («Общая книга толкований тюркского, монгольского и персидского языков»), составленный на основе персидской, тюркской и монгольской лексики. В 1875 году рукопись этого словаря была обнаружена профессором В.Р.Розеном. П.М.Мелиоранский осуществил лингвистический анализ тюркской части рукописи. Грамматическую часть словаря он адаптировал к европейским языкам, а лексический материал привел на основе арабского алфавита, сохранив при этом фонетические особенности слов. Поскольку в то время автор словаря не был известен, профессор П.М.Мелиоранский в 1900 году опубликовал рукопись под названием «Араб-филолог о турецком языке» [2: 216].

Важное место в изучении тюркских языков занимает «Кодекс Куманикус» — памятник кыпчакского языка конца XIII — начала XIV века, составленный христианскими миссионерами и неоднократно переиздававшийся в разных странах. В словаре отражен разговорный язык западно-хуннских тюркских языков, глоссы даны латинскими буквами. Словарь имеет важное значение для исследования складывавшегося в то время письменного языка тюркоязычных народов [3: 87; 1: 48].

Еще один ценный источник был составлен в Каире в 1313 году Абу-Хайяном Гарнати в период правления кыпчаков. Словарь отражает язык смешанного кыпчакско-огузского населения государства. Второе издание этого труда, переведенное на турецкий язык профессором А.Джафероглу, стало результатом серьезной текстологической работы [3: 84-85].

Особое место среди словарей занимает «Китаб-и ат-тухфат уз-закита фил-лугати ит-тюркита» («Приятный подарок для изучения

тюркского языка»). Этот труд дошел до нас в единственном экземпляре. Впервые о нем сообщил профессор М.Ф.Кеprюлюзаде в одном из венгерских журналов в 1922 г. По сравнению со словарем Абу-Хайяна Гарнати качество перевода этого словаря выше и состав словника шире. Опубликован «Китаб-и ат-тухфат уз-закита фил-лугати ит-тюркита» в Стамбуле с фотокопии оригинала. Данный лексикографический источник также переведен на турецкий язык. Словарь насчитывает 3000 единиц, из которых треть составляют глаголы. Отличие этих двух словарей в том, что словарь Абу-Хайяна Гарнати арабско-тюркский, а словарь «Китаб-и ат-тухфат уз-закита фил-лугати ит-тюркита» — тюркско-арабский [3: 85].

В XVIII веке был издан еще один труд, до настоящего времени не занявший заслуженного места в тюркологии, — «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особи», подготовленный под руководством Петра Симона Палласа. Данное научное произведение ценно тем, что содержит в себе огромный пласт лексики 20 тюркских наречий и диалектов, а также других языков и говоров. Некоторые лексемы отдельных языков, диалектов и наречий были впервые упомянуты именно в этом словаре.

Петр Симон Паллас (1741-1811) родился в Берлине в семье немецкого врача Симона Палласа (1694-1770). Уже в 13 лет Паллас знал в совершенстве 4 языка: английский, французский, латинский и греческий. Изучал ботанику, зоологию, анатомию, физиологию. В 19 лет защитил докторскую диссертацию по медицине. Благодаря своим первым научным работам стал известен среди европейских ученых, был избран членом Лондонского королевского общества [4-6].

В конце XVIII века по наставлению Екатерины II отечественные и иностранные ученые организовали научные экспедиции по изучению восточных регионов Российской империи. Одна из знаменитых экспедиций по восточным областям России была возглавлена немецким ученым Петром Палласом. «Маршрут экспедиции проходил по городам Петербург, Тверь, Москва, Пенза, Симбирск, затем Паллас иссле-

довал Урал, побывал в Уфе, Екатеринбурге, Омске, Красноярске и Иркутске, по льду Байкала Паллас добрался до Кяхты» [7: 360]. В результате путешествий им был собран ценный материал по этнографии, языкам многочисленных народов России, их культуре. Петр Симон Паллас составил географические карты, описывающие флору и фауну отдельных регионов, собрал информацию о проживающих в Российской империи народностях, описал природные богатства страны [8]. Свои результаты П.С.Паллас в Петербурге публикует на немецком, русском и английском языках в виде книги «Путешествие по разным провинциям Российского государства» (1771).

В это же время начинается работа над первым в России словарем «всех языков и наречий». Поводом становится указ Екатерины II: «Я составила реестр от двух до трех сот коренных русских слов, которые велела перевести на столько языков и наречий, сколько могла найти: их уже более двухсот <...> Я призвала к себе профессора Палласа и, сознавшись в своем прегрешении, согласилась с ним напечатать сии полезные переводы <...>. Для этой цели ожидаются некоторые наречия восточной Сибири» (цит. по: [9]). С 1733 года ученые собирали языковой материал: С.Г.Гмелин – по сибирским, бурятским, тюркским и персидским наречиям; И.П.Фалком – по татарскому, киргизскому, бухарестскому, калмыкскому, вотяцкому языкам; И.А.Гюльденштендт – по кавказским языкам и группе грузинских языков (картвельских, мингрельских, суванских диалектов) и др. Работа над словарем осуществлялась так быстро, что составители не успевали тщательно обработать информацию, из-за чего не смогли выполнить свою основную задачу – выявить «празык».

Паллас работал над словарем около трех лет. Он разработал четкую структуру подачи информации, ему удалось систематизировать материал. Первая часть словаря вышла в 1787 году, вторая – в 1789.

П.С.Паллас приступает к изучению этих материалов и продолжает деятельность по составлению сравнительных словарей некоторых языков, наречий и диалектов. В 1785 году издает книгу «Avisau Public», где освещает основные цели и принципы составления своего научного труда. Позже организуется новая исследовательская группа для сбора языкового материала в различных регионах Российской империи, Европы и Америки.

«Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особи» включает в себя 285 лексем на русском языке и их эквиваленты на 200 иностранных языках. В первой части словаря приводятся единицы из 51 европейского и 149 азиатских языков, во второй части – лексемы из африканских и американских наречий.

Слова распределены по следующим тематическим группам:

- термины родства,
- части человеческого тела
- названия природных явлений,
- названия злаков, разного рода растений,
- названия видов оружия, названия животных,
- цветообозначения,
- некоторые абстрактные понятия,
- названия жилища и его частей, предметов быта,
- наречия и глаголы,
- местоимения
- прилагательные и т.д.

Первым словом словаря является *бог*, затем *небо*. Эти два слова не входят ни в одну тематическую группу. Лексемы в анализируемом источнике пронумерованы. Сначала приводится единица на русском языке, затем иноязычные эквиваленты: славянские наречия, ирландский, греческий, латинский, романский, немецкий, балтийский, албанский, венгерский; далее размещены финские, иранские и тюркские языки; затем представлены палеоазиатские, индийские и азиатские языки. Поскольку к некоторым словам трудно было подобрать переводные эквиваленты, в лексикографическом источнике довольно часто встречаются пропуски.

Образец словарной статьи

1. Б О Г Ъ.

64 — Чювашки - Тóра.

88 — Турецки - Тангри.

89 — Тапарски около
Казани Тангри.

90 — Мещеряцкого
поколенія Худая.

91 — Башкирского
племени Ходаи, Тенгри.

92 — Ногайского
покол. Тангри.

93 — рода Казагъ
въ Кавказѣ Алла́.

94 — въ Тобольск.
округѣ Тангри, Худай.

- 95 — — Чацкаго роду Худай.
 96 — — по Чюлимѣ - Худай.
 97 — — по Енисеѣ - Худай.
 98 — — около Кузнецка Ходай.
 99 — — на Барабѣ - Кутай.
 100 — Кангацки - Хутай.
 101 — Телеуцки - Кутай.
 102 — Бухарски - Худай, Худо
 103 — Хивински - Аллаа.
 104 — Киргизски - Тенгри.
 105 — Трухменски - Аллаа.
 106 — Якуцки - Тангара.

Транскрипция передана с помощью кириллических букв. При этом важно отметить, что для некоторых языков и наречий транскрипция приводится впервые, были использованы следующие знаки кириллицы:

Буквы кириллицы	Звук, обозначаемый данной буквой	Пример слова, которое содержит звук или буква
А а	/a/	ай [ay] ‘луна’ (турецкий)
Б б	/b/	биче [biçä] ‘девушка’ (казанский диалект татарского языка)
В в	/v/, /w/	севмекъ [sevmek] ‘любить’ (турецкий), давыль [dawıl] ‘шторм’ (казанский диалект татарского языка)
Г г	/g/	арга [arga] ‘спина’ (тобольский диалект татарского языка)
Д д	/d/	соонда [so:nda] ‘после’ (телеутский)
Дж дж	/c/	джуку [cuku] ‘сон’ (киргизский тюркский)
Е е	/e/, /ye/	сегись [segis] ‘восемь’ (чатский диалект), ей [yeu] ‘лето’ (барабайский диалект татарского языка)
Ж ж	/j/	тажъ [taj] ‘taş’ (хакасский тюркский)
З з	/z/	тозанъ [tozan] ‘пыль’ (туркменский тюркский)
И и	/i/	тизь [tiz] ‘быстро’ (башкирский тюркский)
Й й	/y/	атай [atay] ‘отец’ (шорский тюркский)
К к	/k/	анакай [anakay] ‘мать’ (мишарский диалект татарского языка)
Л л	/l/	кулакъ [kulak] ‘ухо’ (узбек-

		ско-хивинский диалект)
М м	/m/	манглай [maŋlay] ‘лоб’ (тобольский диалект татарского языка)
Н н	/n/	янгурь [yanguŋ] ‘дождь’ (кангатский диалект)
О о	/o/	огланъ [oglan] ‘сын’ (ногайский тюркский)
П п	/p/	упышка [upışka] ‘муж’ (чувашский тюркский)
Р р	/r/	дери [deri] ‘кожа’ (турецкий)
С с	/s/	сарсынёрде [sarsinerde] ‘завтра’ (якутский)
Т т	/t/	тынь [tin] ‘душа’ (телутский)
У у	/u/, /ü/, /w/	сугышь [sugış] ‘война’ (казанский диалект татарского языка), сауць [sawt] ‘броня’ (барбайский диалект татарского языка), узыомъ [üzüm] ‘виноград’ (турецкий)
Ф ф	/f/	сеферь [sefer] ‘путешествие’ (турецкий)
Х х	/h/	толхынъ [tolhin] ‘волна’ (чувашский)
Ц ц	/ts/	тыцканъ [titskan] ‘мышь’ (тобольский диалект татарского языка)
Ч ч	/ç/	чаръ [çar] ‘скала’ (телеутский диалект)
Ш ш	/ş/	ташь [taş] ‘камень’ (туркменский)
Щ щ	/şç/	цогощ [ы] [tsogoşç(ı)] ‘воин’ (тобольский диалект татарского языка)
Ы ы	/ɯ/	тыннахъ [tinnah] ‘жизнь’ (якутский)
Ї ї	/y/	йольдусъ [yoldus] ‘звезда’ (тобольский диалект татарского языка)
Ъ ъ	-	Твердый знак используется для обозначения твердых согласных, использование непостоянно: богазь [bogaz] ‘горло’ (туркменский), тырнакларъ [tırnaklar] ‘ногти’ (киргизский)
Ь ь	-	Мягкий знак используется для обозначения мягких согласных, использование непостоянно: ишь [iş] ‘работа’ (турецкий), кюць [küts] ‘сила’ (тобольский диалект татарского языка)
Э э	/e/	эрте [erte] ‘утро’ (киргиз-

		ский)
Ъ ъ	/é/	тѣмь [tém] 'время' (телеутский диалект)
Ю ю	/yu/, /yü/, /ü/	уюмакъ [uɣumak] 'спать' (турецкий), юзь [yüz] 'лицо' (туркменский), сюрерь [süreɾ] 'пахать' (телеутский диалект)
Я я	/ya/, /ä/	ярунъ [ɣawɾun] 'плечо' (мишарский диалект татарского языка), сямьякъ [sävmäk] 'любить' (хивинско-узбекский диалект)

Для передачи звуков на письме использовалось 35 фонетических знаков. Из-за того что кириллица не может передать отдельные фонемы некоторых языков, в словаре есть много лексем, написание которых не отражает их правильное произношение. По нашему мнению, это одна из причин, почему словарь не заслужил должного внимания в мировом языкознании.

Однако стоит отметить, что составители словаря не ставили перед собой цели отражать все особенности произношения лексем. Авторы характерные звуки языка-источника заменяли наиболее похожей кириллической буквой.

Например, закрытая гласная э в некоторых тюркских диалектах и говорах в ряде случаев передается с помощью гласной и, э, иногда ѣ (é): башк. *кертик* – 'ресница' [kérpék], тат. *тишекъ* – 'дырка' [tişék], тат. *тѣшъ* (tés) – 'зуб' [tés] и т.д.

Для передачи гласной ö в отдельных словах используется группа звуков (тур. *göxъ* – 'небо'), иногда используется буква ю^ (азерб. *gю^зь* – (göz) 'глаз'). В некоторых тюркских словах для передачи назального н (ñ) предлагается сочетание букв н и г, в отдельных случаях этот звук никак не обозначается: тобольский диалект татарского языка *сонгъ* – 'поздно', тат. *янгакъ* – 'щека' и т.д. Также стоит отметить, что в словаре не нашла отражение и долгота гласных: тур. *дишъ* – 'зуб' [di:ş], тобольский диалект татарского языка *агъиуль* – 'сын' [u:l] и т.д. В словаре наблюдаются случаи, когда один и тот же звук, характерный для тюркских языков и диалектов, передается разными буквами, свидетельствуя о том, что материал для словаря собирался разными людьми и общие правила написания не являлись целью составителей.

В многосложных словах один из слогов всегда находится под ударением. Во множестве многосложных слов, размещенных в словаре,

указан ударный слог. Во всех единицах, собранных из разных языков, диалектов и говоров, ударная гласная обозначена косой чертой: *иптѣ* – 'утро' (язык телеутов), *тозънъ* [tozan] – 'пыль' (туркменский язык), *вавѣила* [vaveyla] – 'крик, вопль' (турецкий язык) и т.д. Важно отметить, что этот лексикографический источник является первым словарем, в котором фиксируется ударение слов.

Труд Людвиг (Логина Ивановича) Бакмейстера и Петра Симона Палласа и их самоотверженных помощников «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особи», составленный при поддержке и по наставлению Екатерины II, имеет большое значение, так как является первым и единственным сопоставительным словарем, который отражает лексику различных языков и диалектов. Некоторые слова впервые были отмечены именно в этом словаре. Таким образом, словарь является первым письменным источником многих языков.

Данный лексикографический источник имеет большое значение и для тюркологии. Составленный примерно через 700 лет после словаря Махмуда аль-Кашгари «Диван лугат ат-турк» справочник содержит лексику тюркских диалектов и говоров XVIII века в сопоставительном аспекте. Некоторые языки и наречия приводятся впервые. В словаре Петра Симона Палласа дана информация по фонетике и морфологии многих языков мира. На наш взгляд, словарь является полезным и ценным источником изучения тюркских языков и наречий XVIII века.

Литература

1. *Хаков В.Х.* Тел – тарих көзгесе. Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. 295 б.
2. *Кононов А.Н.* Библиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период). М.: Наука, 1974. 340 с.
3. *Наджип Э.Н.* Исследование по истории тюркских языков XI-XIV вв. М.: Наука, 1989. 291 с.
4. *Кеппен Ф.П. Паллас, Петр Симон.* Русский биографический словарь: в 25 т. 1896-1918. СПб.: Императорское Русское Историческое Общество. Типография И.Н.Скороходова. Т.13. Павел Петрушка. 711 с.
5. *Маракуев В. П.С.Паллас, его жизнь, ученые труды и путешествия.* М., 1877. 214 с.
6. *Райков Б.Е.* Русские биологи-эволюционисты до Дарвина. Материалы к истории эволюционной идеи в России. Т.1. М.-Л.: 1951. С. 47-48, 67.
7. *Волошина О.А.* Сравнительный словарь всех языков Петра Симона Палласа // Филология.

- Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. №6 (1). 2012. С. 354-361.
8. *Паллас П.С.* Наблюдения, сделанные во время путешествия по южным наместничествам русского государства в 1793-1794 годах. М.: Наука, 1999. 249 с.
9. *Рутенко Ю.С.* Тагальский язык в «Сравнительном словаре всех языков и наречий»

П.С.Палласа // Kunstkamera.ru: Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, 1998 – 2016. URL: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-211-1/978-5-88431-211-1_80.pdf (дата обращения: 14.01.2016).

**ПЕТР СИМОН ПАЛЛАСНЫҢ
«СРАВНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВАРИ ВСЕХ ЯЗЫКОВ И НАРЕЧИЙ,
СОБРАННЫЕ ДЕСНИЦЕЮ ВСЕВЫСОЧАЙШЕЙ ОСОБИ» ХЕЗМӘТЕ
ҺӘМ АНЫҢ ТӨРКИ ТЕЛЛӘР ҺӘМ ДИАЛЕКТЛАРНЫ
ТИКШЕРҮДӘГЕ УРЫНЫ**

Эрдал Шаһин,
Мәрмәрә университеты,
Төркия, 34722, Истанбул ш., Гөзтәпә шәһәрчеге,
leysensahin@gmail.com.

Людвиг (Логин Иванович) Бакмейстер, Петр Симон Паллас һәм аларның фидакарь ярдәмчеләре тарафыннан Екатерина II булышлыгы һәм киңәше белән төзелгән «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особи» хезмәте зур әһәмияткә ия, чөнки ул төрле телләр һәм диалектлардагы 285 лексик берәмлек чагыштырып бирелгән беренче һәм бердәнбер сүзлек булып тора. Әлеге белешмәлек XVIII гасырдагы төрки шивәләрнең лексик составын чагылдыруы, беренче тапкыр аерым тел һәм диалектлардан материаллар тәкъдим итүе, фонетик һәм морфологик тасвирламалар китерүе белән дә әһәмиятле.

Төп төшенчәләр: сүзлек, чагыштырмалы сүзлек, Екатерина II, Петр Симон Паллас, Людвиг (Логин Иванович) Бакмейстер, төрки телләр һәм диалектлар.